

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 1368, 31st October 1917

Tamil Lexicon

Recording the progress report of the — Committee for the period extending from April 1916 to March 1917.

INDEXED

N. P.

13

N. P.

ORIGINAL.

Government of Madras

HOME DEPARTMENT (EDUCATION)

G.O. No. 1368, 31st October 1917

Tamil Lexicon

Recording the progress report of the — Committee for the period extending from April 1916 to March 1917.

READ—the following paper :—

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.

Dated—Senate House, the 16th October 1917.

No.—7502.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress report received from the Chairman of the Tamil Lexicon Committee for the periods April to September 1916 and October 1916 to March 1917.

A consolidated statement of the expenses incurred from the Government grant up to 31st March 1917 is also enclosed.

ENCLOSURES

(i)

Statement showing the receipts and charges of the Government grant to the University towards Tamil Lexicon account from 1st April 1916 to 31st March 1917.

Receipts.	Amount.			Charges.	Amount.		
	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.
Balance on 31st March 1916 ...	5,639	7	8	Establishment ...	8,462	1	6
From Government as per G.O.				Travelling charges ...	517	5	9
Mis. No. 795, Educational,				Stamps, printing and stationery.	304	3	11
dated 21st July 1916 ...	18,000	0	0	Purchase of books ...	62	1	0
				Furniture ...	92	14	0
				Rent ...	1,463	0	0
				Miscellaneous charges ...	59	1	10
					10,960	12	0
				Balance on 31st March 1917 ...	12,678	11	8
Total ...	23,639	7	8	Total ...	23,639	7	8

(ii)

TAMIL LEXICON COMMITTEE.

Progress Report : April—September 1916.

The committee begs leave to present the following report for the first six months of the year 1916-17.

Chairman's return.—The Chairman returned from furlough in April, but, as it was the time given to the staff for leave, the work on the lexicon commenced on the 1st of May, and it has continued without any interruption till the end of September.

2. *Committee meeting.*—The Lexicon Committee met in Madras on the 10th of June 1916. At this meeting the Chairman reported on his interviews with British and American scholars and presented a joint letter from nine scholars of London, Oxford and Cambridge, together with communications from three other British scholars, secured through the kind efforts of Professor A. A. Macdonell of Oxford University. These papers are submitted herewith as an appendix.

The action of the committee on various points raised by these friends is indicated on pages 3 and 4 of the appendix.

3. *Changes in the staff.*—Of the two assistant pandits who had been for nearly three years carrying on research work in Tamil classics and manuscripts, one, Pandit S. Satyavāgiswara Ayyar, was permitted to close his connexion with the office as that work ceased. The results of his faithful researches have been inscribed on cards for the benefit of the staff in its definition work.

With the sanction of the Syndicate Messrs. Muhammad Abd-ul Rahman Sahib, Urdu Pandit, A. N. Murti, Telugu Pandit, and V. N. Gopalakrishnama Achariyar, Sanskrit and Tamil Pandit, have been added to the staff.

As the work in Urdu is not sufficient for a man's whole time, the Urdu Pandit renders assistance at intervals as needed.

The staff now consists of—

M. R. Ry. M. Raghava Ayyangar Avargal, Chief Pandit.

" V. M. Gopalakrishnama Achariyar Avargal, Sanskrit and Tamil Pandit.

" C. K. Subrahmanya Ayyar Avargal, Assistant Tamil Pandit.

Mr. A. N. Murti Avargal, Telugu Pandit.

" Samuel Durairaj Avargal, Office Assistant.

" J. John Avargal, typist.

" T. R. Krishnaswami Nayakar, peon.

4. The following books have been added to our library:—"Antiquities of India," by Dr. L. D. Barnett of the British Museum, "Linguistic Survey of India, Volume IV, Munda and Dravida Languages," furnished by the Government of Madras, and the catalogue of the University Library, given by J. R. Henderson, Esq., Librarian.

5. *Visits to the office.*—The office has been visited by the Hon'ble Sir P. Sivaswami Ayyar, His Highness the Raja of Ramnad, his Chief Pandit who is an Honorary Literary Associate, Rev. J. P. Shrimpton, M. R. Ry. G. Venkataranga Rao, M. A., Convener of the Telugu Dictionary Committee, and other friends. The Hon'ble Sir P. Sivaswami Ayyar took special pains to acquaint himself with the work and to examine the manuscript of the lexicon before coming to the office.

The visit of the Raja of Ramnad with his Pandit M. R. Ry. R. Raghava Ayyangar, Samastanam Vidwan, was very timely inasmuch as both the Raja and the Pandit attended the meeting of the Tanjore Tamil Sangam held shortly after, at which the Raja himself presided, and they were able to enlighten the sangam on the actual work being accomplished.

Rev. D. Bexell has kindly furnished a list of words that he has collected, and has lent us his interleaved dictionary for comparison.

6. *Definition work.*—The new plan of work adopted by the committee in resolution 1, page 5 of the appendix, has enabled the staff to make much greater progress than at any previous time. The number of words treated in May was 1,314, June, 1,736, July, 1,995, August, 2,113, September, 1,151,—a total for five months of 8,309. The number of words done from the beginning is 17,110.

This has brought the work through all the vowels, and into the first vowel-consonant, 16,800 being in the vowels and over 300 in the letter *z*. We have also revised many words previously treated, and added many of the words sent in by our honorary literary associates. We are glad to acknowledge the special assistance received in this revision from the careful work of Messrs. S. Radhakrishna Ayyar Avargal, B. A., retired Principal of the Maharaja's College, Pudukkottai, and Tirunarayana Ayyangar Avargal, editor of "Sen Tamil," Tamil Sangam, Madura.

7. *Financial statement.*—The following statement of account includes the expenditure for the Chairman on furlough for the year 1915-16 and the expenses for the first six months 1916-17:—

RS. A. P. RS. A. P.

Chairman, 1915-16.

Travelling charges	...	...	...	361	11	8
Furlough allowance	...	...	...	1,500	0	0
				1,861	11	8

Office, April—September 1916.

Travelling charges	...	...	...	473	4	3
Stamps	...	...	...	5	0	0
Printing	...	...	...	53	3	1
Stationery	...	...	...	30	13	0
Purchase of books, etc.	...	...	...	30	15	11
Rent	...	...	...	798	0	0
Establishment	...	...	...	4,115	5	1
Furniture	...	...	...	32	2	0
Miscellaneous	...	...	...	35	8	0
				5,574	3	4

Amount previously reported ... 7,435 15 0
28,660 3 11

Total from the beginning ... 36,096 2 11

8. *Estimate.*—The following is the estimate for the year 1917-18:—

Travelling charges	...	...	...	...	...	Rs. 1,000
Stamps	...	...	...	...	...	50
Printing	...	...	...	...	...	200
Stationery	...	...	...	...	...	200
Purchase of books, etc.	...	...	...	...	...	100
Rent	...	...	...	...	...	1,600
Establishment	...	...	...	...	...	9,780
Furniture	...	...	...	...	...	200
Miscellaneous	...	...	...	...	...	100
						Total ... 13,230

9. *Recognition of Chief Pandit's literary work.*—It is a matter of satisfaction that the literary book "Cheran Chenguttuvan," published by the Chief Pandit, has been accepted by the University as the Tamil portion for the Intermediate class for the year 1916-17.

(iii)

TAMIL LEXICON COMMITTEE.

Progress Report: October 1916—March 1917.

Committee meeting.—Two meetings of the committee have been held during this period.

2. *Resolution on Professor Ranga Achariyar.*—The following resolution has been passed:—

We record with sorrow the passing away of M. R. Ry. Rai Bahadur M. Ranga Achariyar Avargal, a former member of this committee, who was appointed to represent the Government of Madras on the committee when it was first appointed. He was eminent in learning and scholarship, and his loss will be very widely felt.

3. *Staff.*—The staff remains the same as reported in September except that Mr. K. V. Thathachariar has been added for the work of a writer.

4. *Visits to the office.*—We have been favoured with visits to the office from—

His Excellency Lord Pentland, the Governor of Madras.

T. E. Moir, Esq., the Private Secretary.

Captain L. M. Peet, A.D.C.

M. R. Ry. V. P. Subrahmanya Mudaliyar Avargal, Retired Veterinary Superintendent.

" Rajagopala Ayyangar Avargal, Tamil Pandit.

" Gopalaswami Raghunatha Rajaliar of Haridwaramangalam, Tanjore district.

" R. Ranga Achariyar Avargal, M. A., I. T., Madanapalle.

Rev. D. S. Herrick, M. A., Bangalore.

Professor Mabel E. Dibell, Women's Christian College, Madras.

J. S. Bixler, Esq., American College, Madura.

Members of the committee have also visited the office and sat with the staff in their work.

5. *Purchase of books.*—The following books have been purchased with the approval of the Syndicate:—

நற்றிணை.

குறுந்தொகை.

புறப்பொருள் வெண்பாமாலை.

கணக்குப்பதிவுதல்.

சங்கீதபிரம்சிக்ஷாபரகரணம்.

சங்கீதகாயகாயிர்நவரஞ்ஜனி.

Archdeacon Palmer has kindly lent the Chairman two volumes from the Cambridge Nicholson Institution Library at Kottayam, Travancore, viz.—

Dictionary of the English and Malayalam languages, 1786

Malayalam and English dictionary, second edition, 1809

Sydney Roberts, Esq., I.C.S., has furnished us with two of his manuscript volumes containing lists of Tamil words and phrases met with in the South Arcot District and Sessions Court at Cuddalore.

M.R.Ry. Muthuthambi Pillai Avargal, one of the Honorary Literary Associates, has kindly sent us a list of words not previously recorded. We are grateful to all these friends for the interest manifested in our work.

Our thanks are also due to Dr. J. R. Henderson and M.R.Ry. Rai Bahadur K. Ranga Achariyar of Coimbatore for assistance rendered in the names of reptiles and plants.

6. *Increment of wages of the staff.*—The committee request the Syndicate to allow increments to wages of the members of the staff as follows :—

	Present salary.	Proposed salary.	Date of increase.
Chief Pandit M.R.Ry. M. Raghava Ayyangar	65	70	1st April 1917.
Sanskrit Pandit M.R.Ry. V. M. Gopala-krishnama Achariyar	40	45	1st Sep. „
Assistant Pandit M.R.Ry. C. R. Subrahmanya Ayyar	30	35	1st April „
Hindustani Pandit Mr. Muhammad Abdul Rahman Sahib	20	25	1st May „
Office Assistant Samuel Durairaj	30	35	1st April „

(Passed unanimously).

7. *Definition work.*—The number of words treated each month has been—

October	1,860
November	2,308
December	1,754
January	1,932
February	1,997
March	2,398
Total	12,249

First half-year	8,309 (1916-17)	20,558
	(Previous)	8,801
Total to date		29,359

According to letters this total is made up as follows :—

Vowels	16,802
Consonants	12,557
Total	29,359

This enables us to make an approximate comparison with the number of words in Winslow and indicate that the dictionary will contain about 10,000 words more than Winslow. The committee is able at present to do an average of 2,000 words a month; at this rate the manuscript should be completed in about two years. This is not attained at the expense of the quality of work done, for we are able with our present staff to maintain three careful revisions of the work done from day to day, the Chairman revising each day's work and then revising type-written copies and the Pandits revising the type-written copies before they are passed over to the Chairman.

We are greatly obliged to Dr. F. W. Thomas, India Office Library, London, for revising a small manuscript book of the first 64 pages and returning it with his suggestions in March 1917.

8. *Extension of the office.*—An additional room has been added to the office thereby giving the Chairman a private room for consulting with the members of the committee and others.

9. *Manuscript to be kept in the office.*—The revision of the work done in Madura has been deferred since the end of 1916, because the manuscript volumes containing that work were in the hands of members of the Syndicate until the end of March. The Chairman has addressed the Registrar on the inconvenience arising therefrom, and it is hoped that the additional facilities for consulting the manuscript afforded by the new room will make it unnecessary in future to remove any manuscript from the office.

(Unanimously approved.)

10. Financial statement.—

FINANCIAL STATEMENT. October 1916 to March 1917.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	...	...	Nil.
Stamps	8	0	0
Printing	6	2	10
Stationery	201	14	0
Books	12	12	0
Rent	798	0	0
Establishment	4,427	8	0
Furniture	60	12	0
Miscellaneous	17	10	8
Total	5,532	11	6

Adding the statement above to the account for the first half of the year we have the following :—

For the year 1916-1917.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	473	4	3
Stamps	13	0	0
Printing	59	5	11
Stationery	232	11	0
Purchase of books, etc.	43	11	11
Rent	1,596	0	0
Establishment	8,542	13	1
Furniture	92	14	0
Miscellaneous	53	2	8
Total	11,106	14	10

The total expenditure from the beginning is Rs. 41,628-14-5 as shown by the following :—

Summary of expenditure to date.

	RS.	A.	P.
Amount previous to April 1915—January 1914 to March 1915	26,314	7	5
April 1915 to March 1916	4,207	8	2
April 1916 to September 1916	5,574	3	4
October 1916 to March 1917	5,532	11	6
Total	41,628	14	5

Order—No. 1368, Home (Education), dated 31st October 1917.

Recorded.

2 The detailed proposals for the future conduct and management of the work, called for in G.O. No. 879, Home (Education), dated 3rd July 1917, are awaited.

(True extract)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.

Copy to the Director of Public Instruction.

Editors' Table.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT

NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 1368, HOME (EDUCATION),
DATED THE 31ST OCTOBER 1917

[SUBJECT.—*Progress report of the Tamil Lexicon Committee.*]

From the Registrar, University of Madras, No. 7502, dated the 16th October 1917.

The period covered by the reports now submitted is from April 1916 to March 1917. The reports may as usual be recorded and placed on Editors' Table (cf. G.O. No. 1186, Home (Education), dated the 14th November 1916 and G.O. No. 535, Educational, dated the 18th May 1915).

2. Attention is solicited to G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917, in which, after a careful consideration of the statement of the work of the Lexicon Committee submitted with the Registrar's letter No. 2551, dated the 11th April 1917, the Government have requested the Syndicate to submit definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work. These have not yet been received. Orders are requested whether the present opportunity should be taken to remind the Syndicate on the point, or whether a separate reminder may be issued to the Syndicate. Subject to orders on this suggestion a draft order recording the current is submitted.

E.A.V.—23-10-17.

T.K.—25-10-17.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—27-10-17.

R. RAMACHANDRA RAO—30-10-17.

P[ENTIAN]—31-10-17.

Issue.

B.R.—31-10-17.

[G.O. No. 1368, Home (Education), dated the 31st October 1917.]

Home DEPARTMENT.

6

" " " " ~~~~~ , "

191

C. No. 1238/B From the Regd. University No. 9502 dated 16.10.1917
Madras.

No. 1368, dated 31. 10. 1917.

P. 8.

Revised.

5
23.5.17

Tel.
15.007

2. The detailed proposals for the future conduct of the & management of the work, called for in fo. no 879. of 3.7.17 are awaited.

Ca
27.10.77

30/10/17

16
The Regt., Univ.
of Medical
Copy to the D. P. J.
E. T.

G.O. No. 1368, 31st October 1917

Tamil Lexicon

Recording the progress report of the — Committee for the period extending from April 1916 to March 1917.

READ—the following paper :—

Letter—from F. DEWSBURY, Esq., B.A., LL.B., Registrar, University of Madras.

To—the Secretary to Government, Home (Education) Department.

Dated—Senate House, the 16th October 1917.

No.—7502.

I have the honour, by direction of the Syndicate, to submit for the information of Government the half-yearly progress report received from the Chairman of the Tamil Lexicon Committee for the periods April to September 1916 and October 1916 to March 1917.

A consolidated statement of the expenses incurred from the Government grant up to 31st March 1917 is also enclosed.

ENCLOSURES

(i)

Statement showing the receipts and charges of the Government grant to the University towards Tamil Lexicon account from 1st April 1916 to 31st March 1917.

Receipts.	Amount.			Charges.	Amount.		
	RS.	A.	P.		RS.	A.	P.
Balance on 31st March 1916 ...	5,639	7	8	Establishment ...	8,462	1	6
From Government as per G.O. Mis. No. 795, Educational, dated 21st July 1916 ...	18,000	0	0	Travelling charges ...	517	5	9
				Stamps, printing and stationery ...	304	3	11
				Purchase of books ...	62	1	0
				Furniture ...	92	14	0
				Rent ...	1,463	0	0
				Miscellaneous charges ...	59	1	10
					10,960	12	0
				Balance on 31st March 1917 ...	12,678	11	8
Total ...	23,639	7	8	Total ...	23,639	7	8

(ii)

TAMIL LEXICON COMMITTEE.

Progress Report: April—September 1916.

The committee begs leave to present the following report for the first six months of the year 1916-17.

Chairman's return.—The Chairman returned from furlough in April, but, as it was the time given to the staff for leave, the work on the lexicon commenced on the 1st of May, and it has continued without any interruption till the end of September.

2. Committee meeting.—The Lexicon Committee met in Madras on the 10th of June 1916. At this meeting the Chairman reported on his interviews with British and American scholars and presented a joint letter from nine scholars of London, Oxford and Cambridge, together with communications from three other British scholars, secured through the kind efforts of Professor A. A. Macdonell of Oxford University. These papers are submitted herewith as an appendix.

The action of the committee on various points raised by these friends is indicated on pages 3 and 4 of the appendix.

3. Changes in the staff.—Of the two assistant pandits who had been for nearly three years carrying on research work in Tamil classics and manuscripts, one, Pandit S. Satyavagiswara Ayyar, was permitted to close his connexion with the office as that work ceased. The results of his faithful researches have been inscribed on cards for the benefit of the staff in its definition work.

With the sanction of the Syndicate Messrs. Muhammad Abd-ul Rahman Sahib, Urdu Pandit, A. N. Murti, Telugu Pandit, and V. N. Gopalakrishnama Achariyar, Sanskrit and Tamil Pandit, have been added to the staff.

As the work in Urdu is not sufficient for a man's whole time, the Urdu Pandit renders assistance at intervals as needed.

The staff now consists of—

M. R. Ry. M. Raghava Ayyangar Avargal, Chief Pandit.

" V. M. Gopalakrishnama Achariyar Avargal, Sanskrit and Tamil Pandit.

" C. K. Subrahmanya Ayyar Avargal, Assistant Tamil Pandit.

Mr. A. N. Murti Avargal, Telugu Pandit.

" Samuel Durairaj Avargal, Office Assistant.

" J. John Avargal, typist.

" T. R. Krishnaswami Nayakar, peon.

4. The following books have been added to our library:—"Antiquities of India," by Dr. L. D. Barnett of the British Museum, "Linguistic Survey of India, Volume IV, Munda and Dravida Languages," furnished by the Government of Madras, and the catalogue of the University Library, given by J. R. Henderson, Esq., Librarian.

5. *Visits to the office.*—The office has been visited by the Hon'ble Sir P. Sivaswami Ayyar, His Highness the Raja of Rāmnād, his Chief Pandit who is an Honorary Literary Associate, Rev. J. P. Shrimpton, M.R.Ry. G. Venkataranga Rao, M.A., Convener of the Telugu Dictionary Committee, and other friends. The Hon'ble Sir P. Sivaswami Ayyar took special pains to acquaint himself with the work and to examine the manuscript of the lexicon before coming to the office.

The visit of the Raja of Rāmnād with his Pandit M.R.Ry. R. Raghava Ayyangar, Samaśtanam Vidwan, was very timely inasmuch as both the Raja and the Pandit attended the meeting of the Tanjore Tamil Sangam held shortly after, at which the Raja himself presided, and they were able to enlighten the sangam on the actual work being accomplished.

Rev. D. Bexell has kindly furnished a list of words that he has collected, and has lent us his interleaved dictionary for comparison.

6. *Definition work.*—The new plan of work adopted by the committee in resolution 1, page 5 of the appendix, has enabled the staff to make much greater progress than at any previous time. The number of words treated in May was 1,314, June, 1,736, July, 1,995, August, 2,118, September, 1,151,—a total for five months of 8,309. The number of words done from the beginning is 17,110.

This has brought the work through all the vowels, and into the first vowel-consonant, 16,800 being in the vowels and over 300 in the letter *ā*. We have also revised many words previously treated, and added many of the words sent in by our honorary literary associates. We are glad to acknowledge the special assistance received in this revision from the careful work of Messrs. S. Kadhakrishna Ayyar Avargal, B.A., retired Principal of the Maharaja's College, Pudukkōttai, and Tirunarayana Ayyangar Avargal, editor of "Sen Tamil," Tamil Sangam, Madura.

7. *Financial statement.*—The following statement of account includes the expenditure for the Chairman on furlough for the year 1915-16 and the expenses for the first six months 1916-17:—

	Chairman, 1915-16.	RS.	A.	P.	RS.	A.	P.
Travelling charges	...	361	11	8			
Furlough allowance	...	1,500	0	0			
					1,861	11	8
	Office, April—September 1916.						
Travelling charges	...	473	4	3			
Stamps	...	5	0	0			
Printing	...	53	3	1			
Stationery	...	30	13	0			
Purchase of books, etc.	...	30	15	11			
Rent	...	798	0	0			
Establishment	...	4,115	5	1			
Furniture	...	32	2	0			
Miscellaneous	...	35	8	0			
					5,574	3	4
					7,435	15	0
Amount previously reported	...	28,660	3	11			
Total from the beginning	...	36,096	2	11			

8. *Estimate.*—The following is the estimate for the year 1917-18:—

	RS.
Travelling charges	1,000
Stamps	50
Printing	200
Stationery	200
Purchase of books, etc.	100
Rent	1,600
Establishment	9,780
Furniture	200
Miscellaneous	100
Total	13,230

9. *Recognition of Chief Pandit's literary work.*—It is a matter of satisfaction that the literary book "Cheran Chenguttuvan," published by the Chief Pandit, has been accepted by the University as the Tamil portion for the Intermediate class for the year 1916-17.

(iii)
TAMIL LEXICON COMMITTEE.

Progress Report: October 1916—March 1917.

Committee meeting.—Two meetings of the committee have been held during this period.

2. Resolution on Professor Rangachariyar.—The following resolution has been passed:—

We record with sorrow the passing away of M.R.Ry. Rai Bahadur M. Rangachariyar Avargal, a former member of this committee, who was appointed to represent the Government of Madras on the committee when it was first appointed. He was eminent in learning and scholarship, and his loss will be very widely felt.

3. Staff.—The staff remains the same as reported in September except that Mr. K. V. Thathachariar has been added for the work of a writer.

4. Visits to the office.—We have been favoured with visits to the office from—

His Excellency Lord Pentland, the Governor of Madras.

T. E. Moir, Esq., the Private Secretary.

Captain L. M. Peet, A.D.C.

M.R.Ry. V. P. Subrahmanya Mudaliyar Avargal, Retired Veterinary Superintendent.

" Rajagopala Ayyangar Avargal, Tamil Pandit.

" Gopalaswami Raghunatha Rajaliar of Haridwaramangalam, Tanjore district.

" K. Rangachariyar Avargal, M.A., L.T., Madanapalle.

Rev. D. S. Herrick, M.A., Bangalore.

Professor Mabel E. Dibell, Women's Christian College, Madras.

J. S. Bixler, Esq., American College, Madura.

Members of the committee have also visited the office and sat with the staff in their work.

5. Purchase of books.—The following books have been purchased with the approval of the Syndicate:—

தமிழ்வேள்.

குறுந்தொகை.

புறப்பொருள் வெண்பாமாலை.

கணக்குப்பதிவுநூல்.

சங்கீதபரம்சித்தாபரகரணம்.

சங்கீதகாயகாயிர் தவரஞ்ஞனி.

Archdeacon Palmer has kindly lent the Chairman two volumes from the Cambridge Nicholson Institution Library at Kottayam Travancore, viz.—

Dictionary of the English and Malayalam languages 1786

Malayalam and English dictionary, second edition 1809

Sydney Roberts, Esq., I. S., has furnished us with two of his manuscript volumes containing lists of Tamil words and phrases met with in the South Arcot district and Session Court at Cuddalore.

M.R.Ry. Muthuthambi Pillai Avargal, one of the Honorary Literary Associates, has kindly sent us a list of words not previously recorded. We are grateful to all these friends for the interest manifested in our work.

Our thanks are also due to Dr. J. R. Henderson, and M.R.Ry. Rai Bahadur K. Rangachariyar of Coimbatore for assistance rendered in the names of reptiles and plants.

6. Increment of wages of the staff.—The committee request the Syndicate to allow increments to wages of the members of the staff as follows:—

	Present salary.	Proposed salary.	Date of increase.
Chief Pandit M.R.Ry. M. Raghava Ayyangar	65	70	1st April 1917.
Sanskrit Pandit M.R.Ry. V. M. Gopalakrishnamachariyar	40	45	1st Sep. "
Assistant Pandit M.R.Ry. C. R. Subrahmanya Ayyar	30	35	1st April "
Hindustani Pandit Mr. Muhammad Abdul Rahiman Sahib	20	25	1st May "
Office Assistant Samuel Durairaj	30	35	1st April "

(Passed unanimously).

7. Definition work.—The number of words treated each month has been—

October	1,860
November	2,308
December	1,754
January	1,932
February	1,997
March	2,398

Total ... 12,249

First half-year ... 8,309 (1916-17) ... 20,558
(Previous) ... 8,801

Total to date ... 29,359

According to letters this total is made up as follows:—

Vowels	16,802
Consonants க-கொ	12,557
	29,359

TAMIL LEXICON COMMITTEE.
Progress Report October 1916—March 1917.

This enables us to make an approximate comparison with the number of words in Winslow and indicate that the dictionary will contain about 10,000 words more than Winslow. The committee is able at present to do an average of 2,000 words a month; at this rate the manuscript should be completed in about two years. This is not attained at the expense of the quality of work done, for we are able with our present staff to maintain three careful revisions of the work done from day to day, the Chairman revising each day's work and then revising type-written copies and the Pandits revising the type-written copies before they are passed over to the Chairman.

We are greatly obliged to Dr. F. W. Thomas, India Office Library, London, for revising a small manuscript book of the first 64 pages and returning it with his suggestions in March 1917.

8. *Extension of the office.*—An additional room has been added to the office thereby giving the Chairman a private room for consulting with the members of the committee and others.

9. *Manuscript to be kept in the office.*—The revision of the work done in Madura has been deferred since the end of 1916, because the manuscript volumes containing that work were in the hands of members of the Syndicate until the end of March. The Chairman has addressed the Registrar on the inconvenience arising therefrom, and it is hoped that the additional facilities for consulting the manuscript afforded by the new room will make it unnecessary in future to remove any manuscript from the office.

(Unanimously approved.)

10. *Financial statement.*—

FINANCIAL STATEMENT.
October 1916 to March 1917.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	...	...	Nil.
Stamps	...	...	8 0 0
Printing	...	...	6 2 10
Stationery	...	...	201 14 0
Books	...	...	12 12 0
Rent	...	...	798 0 0
Establishment	...	...	4,427 8 0
Furniture	...	...	60 12 0
Miscellaneous	...	...	17 10 8
Total	...	5,532	11 6

Adding the statement above to the account for the first half of the year we have the following:—

For the year 1916-1917.

	RS.	A.	P.
Travelling charges	...	...	473 4 3
Stamps	...	...	13 0 0
Printing	...	...	59 5 11
Stationery	...	...	232 11 0
Purchase of books, etc.	...	...	43 11 11
Rent	...	...	1,596 0 0
Establishment	...	...	8,542 13 1
Furniture	...	...	92 14 0
Miscellaneous	...	...	53 2 8
Total	...	11,106	14 10

The total expenditure from the beginning is Rs. 41,628-14-5 as shown by the following:—
Summary of expenditure to date.

	RS.	A.	P.
Amount previous to April 1915—January 1914 to March 1915	26,314	7	5
April 1915 to March 1916	4,237	8	2
April 1916 to September 1916	5,574	3	4
October 1916 to March 1917	5,532	11	6
Total	41,628	14	5

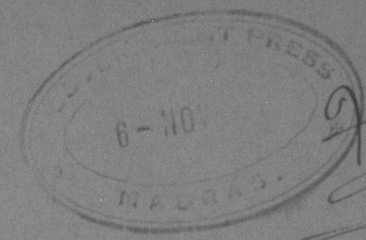
Order—No. 1368, Home (Education), dated 31st October 1917.

Recorded.

2 The detailed proposals for the future conduct and management of the work, called for in G.O. No. 879, Home (Education), dated 3rd July 1917, are awaited.
(True extract)

R. RAMACHANDRA RAO,
Secretary to Government.

To the Registrar, University of Madras.
Copy to the Director of Public Instruction.
Editors' Table.



11
2 of appd.
5.11.17
fmg

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT
NOTES CONNECTED WITH G.O. No. 1363, HOME (EDUCATION),
DATED THE 31st OCTOBER 1917

[SUBJECT.—Progress report of the Tamil Lexicon Committee.]

From the Registrar, University of Madras, No. 7502, dated the 16th October 1917.

The period covered by the reports now submitted is from April 1916 to March 1917. The reports may as usual be recorded and placed on Editors' Table (cf. G.O. No. 1186, Home (Education), dated the 14th November 1916).

2. Attention is solicited to G.O. No. 879, Home (Education), dated the 3rd July 1917, in which, after a careful consideration of the statement of the work of the Lexicon Committee submitted with the Registrar's letter No. 2551, dated the 11th April 1917, the Government have requested the Syndicate to submit definite and detailed proposals for the future conduct and management of the work (G.O. No. 535, Home (Education), dated the 18th May 1915). These have not yet been received. Orders are requested whether the present opportunity should be taken to remind the Syndicate on the point, or whether a separate reminder may be issued to the Syndicate. Subject to orders on this suggestion a draft order recording the current is submitted.

E.A.V.—23-10-17.
T.K.—25-10-17.

C. RAMANUJA ACHARIYAR—27-10-17.
R. RAMACHANDRA RAO—30-10-17.
P[ENTLAND]—31-10-17.

Issue.

R.R.—31-10-17.
[G.O. No. 1368, Home (Education), dated the 31st October 1917.]

17 cpy
2 pms
of

The Tamil Lexicon Committee, established in 1915, has the honor to acknowledge the receipt of the report of the Registrar, University of Madras, dated the 16th October 1917, and to express its appreciation of the interest and assistance rendered by the Government in the progress of the work.

The Committee has the pleasure to inform the Registrar that the report of the Registrar, dated the 16th October 1917, has been received and is being considered by the Committee.

The Committee has the pleasure to inform the Registrar that the report of the Registrar, dated the 16th October 1917, has been received and is being considered by the Committee.

And G.O. No. 535 dated the 18th May 1915

And G.O. No. 535 dated the 18th May 1915

Table with 4 columns: Particulars, Amount, and two empty columns. Rows include various financial entries related to the Lexicon Committee.

Adding the statement above to the account for the first half of the year we have the following—

Table with 4 columns: Particulars, Amount, and two empty columns. Rows include various financial entries related to the Lexicon Committee.

The total expenditure from the beginning of the year to the 31st October 1917 is Rs. 1,100-0-0.

Table with 4 columns: Particulars, Amount, and two empty columns. Rows include various financial entries related to the Lexicon Committee.

Order—No. 1368, Home (Education), dated the 31st October 1917.

The Committee has the pleasure to inform the Registrar that the report of the Registrar, dated the 16th October 1917, has been received and is being considered by the Committee.

The Committee has the pleasure to inform the Registrar that the report of the Registrar, dated the 16th October 1917, has been received and is being considered by the Committee.

Handwritten signature/initials.

Handwritten signature/initials.

ORDINARY.

PRESS SLIP.

PREFERENCE.

URGENT (a).

Seott. II-38-3-14.

Home DEPARTMENT.

Current No., dated 1917.

G.O. No. 1368, dated 31.12.1917.

Number of MS. pages sent

(b)	Correspondence	11 (eleven)
(b ¹)	Notes	1 (one)

Brief subject. *Vide draft sheet.*

(c) Number of copies required when struck off (not including copies for volumes and editors' table which are retained in the Press).	(b) E. T. copies to supply requisitions for purchase by the public.	Complete correspondence and orders.	Notes.
FOR RECORD.*			
Madras Records	4	25	12
Ooty Records		6	4
For filing with original			1
Total		31	17

FOR ISSUE.†

	Letter only.	Complete G.O.	(b) Special issue copies of G.O.		Notes.
			No.	Papers.	
Signature copies		2			
India Office					
Govt. of India					
Revenue Department					
Public Works Department					
Local and Municipal Department					
Educational Department					
Public Dept.					
Judicial Dept.					
Political					
Financial Dept.					
Marine Dept.					
Ecclesiastical Dept.					
Total					
Spare copies					
The D.P. 2		4			
The ...		5			
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
The ...					
Total					

INSTRUCTIONS FOR THE SECRETARIAT.

(a) If a paper is marked to be printed urgently, the Superintendent of the section concerned should sign the Press slip. The Superintendent should exercise a careful discretion in the matter.

(b) Each letter, memorandum, or order, or set of orders, in the file of correspondence should be headed in succession with the Roman numeral I, II, III, etc., the number being written in red ink or blue chalk above the item. The particular papers to be printed in the special issue-copies should be indicated by the Roman numeral (I, II, etc.) by which that item has been headed in the correspondence file. All matter, including marginal remarks or references, to be printed should be written in ink and matter which should not be printed should be encircled. Initials and signatures that are not quite legible should be re-written distinctly.

(b¹) For rules regarding printing of notes, see rule 315 of the office Manual.

(c) The number of copies and the details of distribution should be filled in by the Superintendent or Referencer concerned.

(d) In the absence of special instructions to the Press to keep matter standing for a specified period, ordinary papers of 8 pages and under will be kept standing for one week, and larger papers for two weeks only. The type of notes and of all confidential papers is distributed immediately after striking.

(e) This slip, properly and completely filled in, should accompany every paper sent to Press; it will be returned by the Press when proofs are furnished; it should be sent to the Press when a call is made for revised proofs or when a corrected proof is sent for striking. When finally returned by Press it should be filed with the original order or letter.

INSTRUCTIONS FOR THE PRESS.

(a) If, in the opinion of the Superintendent of the Press, a paper has been marked urgent unnecessarily, he should send the Press slip to the Registrar with a remark to that effect.

(b) Unless a note to the contrary is made against the matter, pencil entries should not be printed. The Superintendent of the Press may bring to the notice of the Registrar any instance of incomplete or careless editing.

(c) Signature copies of letters to the Secretary of State or to the Government of India should be printed on hand-made paper.

(d) This slip should be returned by the Press to the Secretariat when proofs are furnished; it will be sent back to the Press when proofs are returned corrected and should be finally returned to the Secretariat when struck-off copies are supplied.

(e) The names of the Secretary and Members should be printed in full when they occur on the right hand side, only the first time when they appear on the left side, the initials alone being printed later.

* Copies distributed on ... ‡ (Press Clerk).

† Copies distributed on ... ‡ (Press Despatcher).

‡ To be initialled and dated.

P.T.O.

TO PRESS, MADRAS COTY.

A Please send proof in duplicate. The papers have been carefully edited.

B Proof returned corrected. Please strike off and send number of copies as indicated.

C As the matter is clear manuscript and has been carefully edited, (b) proof need not be sent. Please print and supply number of copies as indicated.

Type may be released after usual interval at once.

Type may be released after usual interval.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Referencer.
Clerk.

Supdt.

Supdt.

Supdt.

SPECIAL INSTRUCTIONS.

TO BE FILLED IN BY THE PRESS.

Diary.	Initials of Press official.
Received in Press on.....	
First proof furnished on.....	
Call for revised proof received on.....	
Revised proof furnished on.....	
Corrected proof received for striking on.....	
Final copies supplied on.....	

Account of copies.	Complete copies.	Notes.	Issue copies.	Special E.T. edition.
Supplied to Secretariat for Record.....				
" " " Issue.....				
" " " for Extra E.T. copies to supply requisitions for sale to the public.				4
For Volumes.....				
For supply to newspapers and institutions admitted to the privileges of the E.T.				
Total ...				